

Перспективы создания навигатора по тезаурусу медицинских рубрик

The Prospects of Developing a Navigator for the Medical Subject Headings Thesaurus

*А. С. Карауш, Д. Ю. Копытков, А. С. Макаревич
Муниципальная информационная библиотечная система, Томск, Россия*

*Alexander Karaush, Dmitry Kopytkov, and A. Makarevich
Municipal Information Library System, Tomsk, Russia*

Представлены особенности разработки и перспективы развития нового интерфейса для работы с тезаурусом медицинских предметных рубрик MeSH.

Предметные рубрикаторы, тезаурусы и авторитетные файлы в автоматизированных библиотечно-информационных системах (АБИС) представлены разнообразно. Многие пользователи самостоятельно создают подобные базы данных.

В рамках проекта «Открытая медицинская электронная библиотека г. Томска» в 2003 году была выполнена локализация медицинского тезауруса MeSH, с конвертированием его в формат RUSMARC. Однако, как показала практика поддержания актуальности и работоспособности, конвертированные базы данных «крайне капризны» при ежегодном согласовании изменений между версиями авторитетного файла, представленного на сайте Национальной медицинской библиотеки США и локализованного файла в формате RUSMARC. Фактически, при ежегодной актуализации приходится проводить конверсию данных заново, включая последние изменения и правки в форматах каталогизации. По причине возрастающих трудозатрат на актуализацию с встала задача резкого сокращения объемов работ при увеличении информативности получаемой базы данных тезауруса и получением современного инструмента для работы. На основе изученного зарубежного опыта, где все больше библиотек отказываются от ведения версий тезауруса MeSH в национальных форматах, было отдано предпочтение настройке АБИС на формат MARC-21, обеспечивая при этом наличие перевода терминов в блоке 7xx-полей, в которых имеется возможность добавить поля ссылок и связей. В результате подобного решения не «рушится» вид дерева оригинального тезауруса MeSH. Изменения в виде дерева могут появляться при переводе некоторых терминов и создании новых терминов, принятых в стране, для которой проводится перевод (локализация).

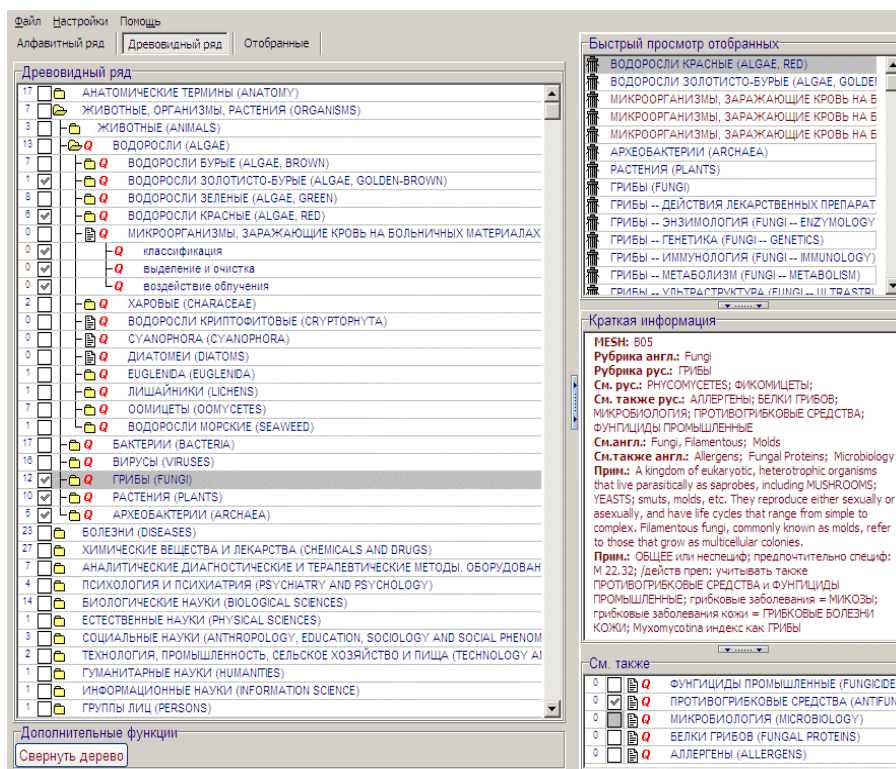


Рис. 1. Вид интерфейса «MeSH-навигатор» для работы с деревом MeSH

Работы по нового инструмента навигатора по тезаурусу MeSH проводились под названием «MeSH-навигатор». «MeSH-навигатор» разработан, проходит тестирование и доработку в Томской муниципальной информационной библиотечной системе и Научно-медицинской библиотеке Сибирского государственного медицинского университета (г. Томск). На рисунках 1 и 2 представлен вид интерфейса.

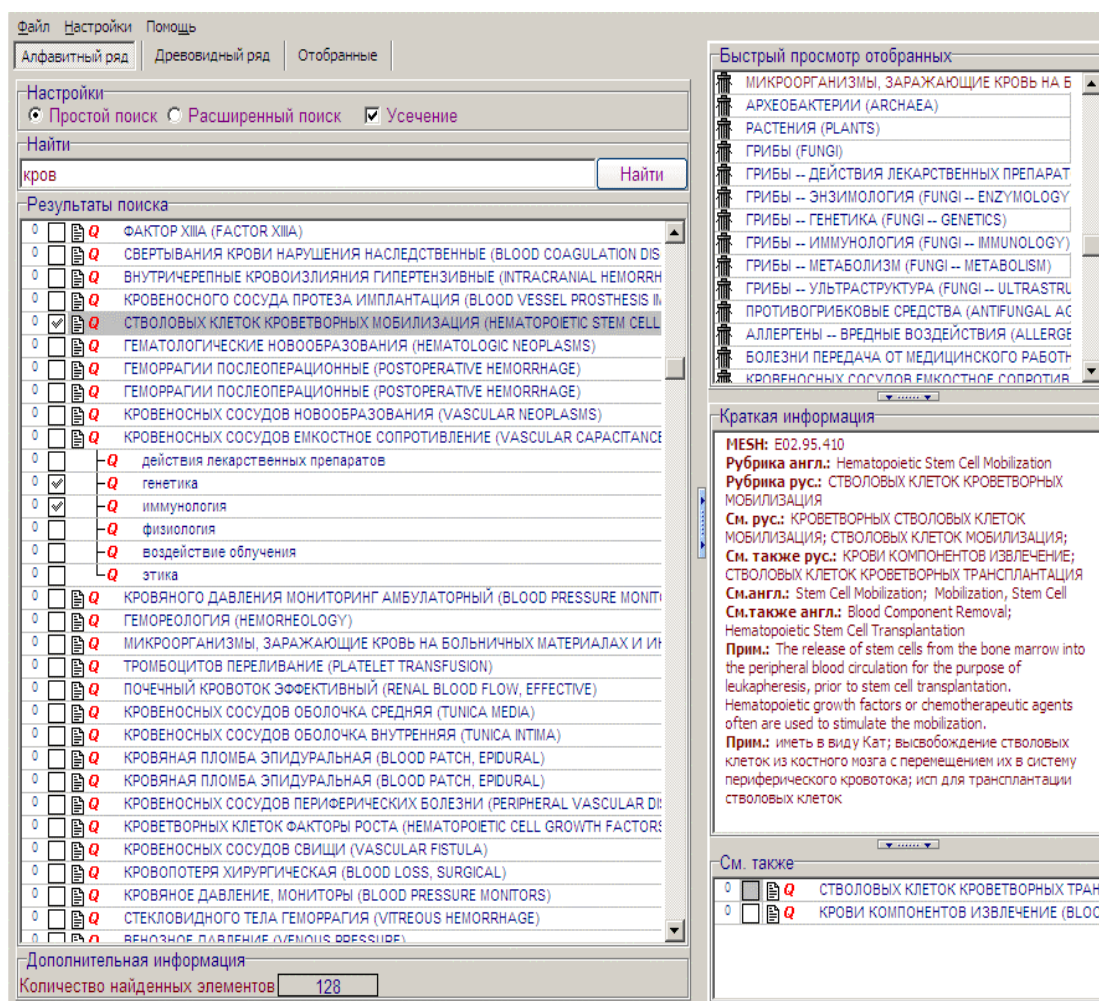


Рис. 2. Вид интерфейса «MeSH-навигатор» при поиске терминов MeSH

На основе тезауруса MeSH от 2005 года, полученного из Национальной медицинской библиотеки США, сделан навигатор с использованием идей и наработок, полученных авторами ранее. Особенности данной разработки можно представить следующими пунктами:

Сохранение всей информации на английском языке в полях оригинального медицинского тезауруса MeSH, разработки НМБ США.

Использование внутреннего формата MARC-21, позволяющего без дополнительных затрат на конвертирование поддерживать актуальность данных.

Использование возможностей 7xx-блока полей формата MARC-21 для добавления переведенных рубрик в тезаурус.

1. Использование принципа: «Рубрика + квалификатор = новая запись в базе данных», полностью совпадающей с принципом оригинального тезауруса MeSH.
2. Все внутренние форматы и запросы вынесены в отдельные текстовые установочные файлы, которые могут изменяться пользователями для настройки удобства просмотра и поиска.
3. Использование внутреннего формата базы данных – CDS/ISIS (ИРБИС32), позволяющего в дальнейшем без дополнительных затрат использовать независимые от АБИС версии тезаурусов, в том числе CD-ROM версии.
4. Все форматы просмотра и строки запросов используют язык форматирования CDS/ISIS, знакомый пользователям Системы «ИРБИС», где имеются инструменты для правки и создания новых форматов.

5. Интерфейс просмотра дерева MeSH и поиска разрабатывался на основе опыта работы с медицинскими библиотеками Томска и других городов.
6. База данных тезауруса MeSH представляет собой «сборную конструкцию», которая состоит из двух частей. Первая часть – оригинальный тезаурус MeSH, который самостоятельно скачивается пользователем с сайта Национальной медицинской библиотеки США. Вторая часть – последовательность функций для получения переводов рубрик в блоке 7xx-полей на основе технологии «Relication». Если же вторая часть для локализации у пользователя будет отсутствовать, то навигатор будет работать на оригинальной версии MeSH. Это же можно сказать и про отсутствие ежегодных обновлений. Технология «Relication» позволяет применять локализацию оригинального тезауруса MeSH разных годов, например MeSH от 2005 года, а перевод от 2004 года, при этом рубрики, появившиеся в 2005 году будут в наличии и иметься в структуре дерева MeSH, но показаны на английском языке, что позволит их использовать при каталогизации без потери информативности в дальнейшем.
7. Все текстовые сообщения и пункты меню программного комплекса «MeSH-навигатор» вынесены в установочный файл, что позволит проводить переводы интерфейса на другие языки.
8. Использование настраиваемых запросов позволит пользователям работать в «MeSH-навигаторе» с другими рубрикаторами и тезаурусами.

В качестве перспективных направлений стоит отметить возможности интегрирования в АБИС разных производителей, разработку модуля автоматического обновления изменений с сайта производителя при наличии договора на обслуживание.

Многолетний опыт использования АБИС позволил создать новый инструмент для работы каталогизатора с рубрикаторами и тезаурусами – «MeSH-навигатор». Новый инструмент может быть интегрирован как внешний тезаурус в Систему «ИРБИС32».